

# 淡江大學 108 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

21-1

考試日期：7 月 24 日(星期三) 第 2 節

本試題共 2 大題， 2 頁

本試題雙面印刷

## 一、法翻中 (50%):

Jacques Prévert est un poète et scénariste français, né le 4 février 1900 à Neuilly-sur-Seine, et mort le 11 avril 1977 à Omonville-la-Petite (Manche). Après le succès de son premier recueil de poèmes, « Paroles », il devint un poète populaire grâce à son langage familier et ses jeux de mots. /.../

*Le cancre*

--- Jacques Prévert, Paroles, 1945

Il dit non avec la tête  
mais il dit oui avec le coeur  
il dit oui à ce qu'il aime  
il dit non au professeur  
il est debout  
on le questionne  
et tous les problèmes sont posés  
soudain le fou rire le prend  
et il efface tout  
les chiffres et les mots  
les dates et les noms  
les phrases et les pièges  
et malgré les menaces du maître  
sous les huées des enfants prodiges  
avec les craies de toutes les  
couleurs  
sur le tableau noir du malheur  
il dessine le visage du bonheur.

背面尚有試題

# 淡江大學 108 學年度日間部轉學生招生考試試題

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

考試日期：7月24日(星期三) 第2節

本試題共 2 大題， 2 頁

## 二、中翻法 (50%)：

### 台北的天空 (1985)

作詞：陳克華 作曲：陳復明  
編曲：陳志遠

風好像倦了 雲好像累了  
這世界再沒有屬於自己的夢想  
我走過青春 我失落年少  
如今我又再回到思念的地方

台北的天空 有我年輕的笑容  
還有我們休息和共享的角落  
台北的天空 常在你我的心中  
多少風雨的歲月我只願和你渡過

風也曾溫暖 雨也曾輕柔  
這世界又好像充滿熟悉的陽光  
我走過異鄉 我走過滄桑  
如今我又再回到自己的地方